

*CONTESTAR ‘VERSUS’ RESPONDER. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE SU
COMBINATORIA SINTÁCTICO-SEMÁNTICA*

Celia Berná Sicilia

Universidad Católica San Antonio (Murcia)

cberna@pdi.ucam.edu

Resumen

Este artículo se propone ahondar en la diferenciación y en el contraste de las estructuras sintáctica y semántico-conceptual de dos verbos sinónimos o casi sinónimos pertenecientes a la subclase semántica *comunicación* en español: *contestar* y *responder*, gracias a los datos de frecuencia y co-ocurrencia proporcionados por el corpus ARTHUS, de la Universidad de Santiago de Compostela. Las divergencias entre unidades léxicas verbales de significado similar ofrecen importantes datos sobre cómo se configura el entorno valencial-combinatorio correspondiente a esos verbos. La información recopilada en torno a la combinatoria verbal específica de estas dos unidades léxicas verbales nos permitirá usarlas adecuadamente en contexto y nos ayudará a apuntar también hacia algunas de las claves que permiten esclarecer las relaciones entre lenguaje y cognición.

Palabras clave: verbos, valencia, análisis contrastivo, lingüística de corpus.

Berná Sicilia, Celia. 2011.

Contestar frente a responder: Análisis contrastivo de su combinatoria sintáctico-semántica.

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 48, 3-40.

<http://www.ucm.es/info/circulo/no48/berna.pdf>

© 2011 Celia Berná Sicilia

CÍRCULO de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)

Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo>

http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2011.v48.39029

Abstract

Contestar versus *responder*: A contrastive analysis of their syntactic and semantic structures.

This article aims to show the differentiation and the contrast between the syntactic and semantic-conceptual structures of two synonyms verbs belonging to the subclass semantic *communication* in spanish: “*contestar*” y “*responder*”. Our analysis is developed thanks to the frequency and co-occurrence data provided by ARTHUS – corpus from the University of Santiago de Compostela-. The divergences between lexical items sharing similar meanings offer important data about how to configure the combinatorial environment of these verbs. Information compiled in this paper about the specific verbal valency allows us to use them properly in context and helps us to seek clues that clarify the relationship between language and cognition.

Key words: verbs, valency, contrastive analysis, corpus linguistics

Índice

1. Introducción 5
2. Materiales y métodos 10
3. Análisis de *contestar* 12
 - 3.1. Definición 12
 - 3.2. Descripción conceptual 12
 - 3.3. Roles 13
 - 3.4. Estructura semántica 13
 - 3.5. Estructura sintáctica 14
 - 3.6. Correspondencias sintáctico-semánticas 15
4. Análisis de *responder* 19
 - 4.1. Definición 19
 - 4.2. Descripción conceptual 19
 - 4.3. Roles 19
 - 4.4. Estructura semántica 20
 - 4.5. Estructura sintáctica 20
 - 4.6. Correspondencias sintáctico-semánticas 22
5. Discusión de resultados 25
 - 5.1. Semejanzas 26
 - 5.2. Divergencias 29
6. Recapitulación 33
- Bibliografía 36
- ANEXO I. Abreviaturas 39

1. Introducción

Este trabajo pretende profundizar en las semejanzas y divergencias existentes entre las estructuras sintácticas y las estructuras semánticas de dos unidades léxicas verbales muy próximas semánticamente: *contestar* y *responder*. La cercanía en el plano del conceptual y del contenido de estos dos verbos prácticamente sinónimos¹ genera correspondencias y paralelismos de orden sintáctico que se evidencian en la práctica discursiva, mostrando el proceso de la eventual integración entre el significado léxico y el significado construccional².

Sin embargo, pese a que existen numerosas coincidencias de orden semántico y sintáctico en los dispositivos de complementación de ambos verbos, el análisis de las actualizaciones discursivas recogidas en el corpus ARTHUS de la Universidad de Santiago de Compostela, muestra que *contestar* y *responder* presentan rasgos diferenciales de orden sintáctico y semántico-conceptual que les otorgan identidad propia como unidades léxicas verbales integrantes de nuestro acervo léxico. El contraste de los ejemplos de uso concreto correspondientes a *contestar* y *responder* nos permite proporcionar las claves que nos ayudarán a utilizar los verbos conforme a las convenciones impuestas en la práctica discursiva al margen de presuposiciones meramente intuitivas y nos da, asimismo, algunas pistas sobre cómo se organiza el léxico en la mente humana y sobre cómo interacciona el lenguaje con el resto de dispositivos cognitivos.

Con objeto de efectuar un análisis adecuado del potencial combinatorio de estas dos unidades léxicas verbales, hemos asumido el presupuesto teórico de la constante

¹ Estos dos verbos *contestar* y *responder* quedan englobados dentro de un mismo marco conceptual – *comunication-response* – de acuerdo con el proyecto FrameNet de la Universidad de Berkeley (<http://framenet.icsi.berkeley.edu/fnReports/data/frameIndex.xml?banner=/fnReports/banner.html>) y FrameNet español, desarrollado por la Universidad Autónoma de Barcelona y el International Computer Science Institute, en colaboración con el proyecto FrameNet (<http://gemini.uab.es:9080/SFNsite>)

² Trabajo integrado en el proyecto del Ministerio de Ciencia e Innovación FFI2010-19946, que lleva por título "Clases verbales y alternancias en la estructura argumental: aplicaciones a español como lengua extranjera/español como lengua segunda", desarrollado en la Universidad de Alicante, a cargo de José Luis Cifuentes Honrubia.

interacción entre sintaxis, semántica³ y léxico en la línea de los trabajos, entre otros, de Tesnière (1994 [1959]), Wierzbicka (1972, 1992), Fillmore (1968, 1976, 1977), Dik (1981) Wotjak (2006), Helbig (1992), Langacker (1987, 1991 y 2000), Levin (1993), Lamiroy (1991), García Miguel (1995a, 1995b), Cifuentes (1999) y Baralo (2001)⁴.

Las interacciones entre léxico, semántica y gramática han constituido y siguen constituyendo aún hoy uno de los problemas fundamentales de la teoría lingüística. Durante largo tiempo, ha predominado en el marco del pensamiento lingüístico la consideración de que se trataba de dos elementos fundamentales en la lengua, que aun siendo complementarios, funcionaban de manera autónoma y debían describirse de forma independiente.

Sin embargo, en planteamientos más recientes los lingüistas han advertido la necesidad de redefinir la relación entre ambos componentes, al reparar en las limitaciones que acarreaba, en la aproximación hacia el fenómeno lingüístico, una visión restringida de la gramática que excluyera los aspectos léxicos y semánticos y que ignorara que “los límites entre gramática y léxico, de haberlos, se hacen cada vez más borrosos y vagos” (Helbig, 1992: 4).

³ Apoyamos la postura sostenida por Cifuentes (1999: 115) en relación con la necesidad de eliminar las fronteras entre semántica y pragmática. En contraposición con las ideas de Escandell Vidal (1996: 45-47) que se muestra a favor de la independencia de la pragmática, creemos que conviene hablar de una semántica integrada, atendiendo prioritariamente a las propiedades que las unen y desecharando sus rasgos diferenciadores. Semántica y pragmática constituyen dos disciplinas que se ocupan del estudio de la significación, con independencia de que focalicen su interés en aspectos divergentes. Para más información sobre las razones que justifican una postura integral, véase Cifuentes (1999: 118-119).

⁴ Estos trabajos, pese a que proceden de orientaciones y de modelos lingüísticos diferenciados y distanciados en el tiempo, presentan importantes puntos en común por lo que respecta a la concepción de las relaciones sintácticas desde un punto de vista eminentemente semántico. Nos oponemos, así, a la postura sostenida en últimos desarrollos de la gramática generativa (Chomsky 1981, 1999) y en la semántica conceptual (Jackendoff, 1987, 1990), dado que, a pesar de la paulatina *semantización* que han experimentado los análisis lingüísticos en este marco teórico, siguen defendiendo en líneas generales, la autonomía del componente sintáctico y el predominio de los elementos formales, frente a los elementos de contenido.

Así, aunque todavía existen escuelas y tendencias lingüísticas relativamente recientes que basan sus trabajos científicos en la presunción de la autonomía de la gramática –y, en especial, de la sintaxis– ignorando en mayor o menor medida el papel esencial que juegan el léxico y la semántica en el terreno lingüístico, son ya muchos quienes, siguiendo la estela de los planteamientos de algunos de los autores más destacados del ámbito lingüístico⁵, otorgan preponderancia al hecho de que el lenguaje constituye fundamentalmente una herramienta empleada para expresar significado y, en virtud de este principio, apuestan por una necesaria imbricación entre estos planos del lenguaje.

Tesnière ([1959] 1994) fue uno de los primeros en advertir que existen numerosas imbricaciones entre las expresiones sintácticas y los significados y que los contenidos semánticos de las unidades léxicas predeterminan en cierta medida la aparición de determinado tipo de expresiones. El lingüista francés inaugura un nuevo modelo teórico –la Teoría de la Valencia–, definiendo la valencia como fenómeno de naturaleza sintáctica, semántica y léxica que afecta a las unidades léxicas a la hora de conformar predicados.

Según el planteamiento tesneriano, el proceso de la predicación verbal se asemeja a la formación de moléculas a partir de los átomos en la química. Utilizando el símil de la química, el lingüista francés establece que, como los átomos, las palabras –y especialmente, los verbos– poseen una determinada *valencia*, es decir, disponen de un determinado potencial combinatorio, que limita a un cierto número y clase de palabras

⁵ Esta concepción integradora del dispositivo lingüístico no resulta ajena o del todo nueva en el ámbito de la reflexión sobre el lenguaje, pues es posible rastrear su existencia a través de una breve revisión por los planteamientos de ciertos lingüistas enmarcados en paradigmas de corte formalista como la glosemática y el estructuralismo. Así, podemos observar cómo en la propuesta de la glosemática de Hjelmslev ([1943] 1984: 108), se insiste en la correspondencia indisoluble entre forma y contenido, ya apuntada por Saussure en su definición del signo (Saussure [1916] 1987: 89): “Tanto el estudio de la expresión como el del contenido son un estudio de la relación entre expresión y el contenido; las dos disciplinas se presuponen mutuamente, son interdependientes, y no pueden, por tanto, aislarse una de la otra sin serio daño”. Benveniste, por su parte, (1974: 121) participa igualmente de esta idea del sentido como *alma mater* de la forma, al ofrecer una caracterización del lenguaje como una actividad de naturaleza eminentemente simbólica. El sentido, según argumenta, constituye “la condición fundamental que debe llenar toda unidad de todo nivel para obtener estatuto lingüístico”.

los elementos léxicos capaces integrar unidades superiores en el orden lingüístico (oraciones y textos): “el número de ganchos que presenta un verbo y, por consiguiente, el número de actantes que es susceptible de regir, constituye lo que llamaremos la “valencia” del verbo.” (Tesnière 1994: 411)⁶.

Bajo este prisma, la combinatoria verbal se erige, por tanto, en una suerte de reflejo formal de las interconexiones instauradas entre los diferentes elementos de una escena del mundo.

También Pinker (2007), importante psicólogo americano de corte cognitivista especializado en el ámbito de adquisición de la lengua, se inscribe en esta reivindicación de la motivación semántica de la sintaxis, ahondando en las interrelaciones de autonomía e interdependencia existentes entre lenguaje y pensamiento⁷.

Este investigador reconoce que el contenido de los núcleos predicativos se vincula muy estrechamente con el tipo de estructura en el que se insertan. Con todo, según su planteamiento, no existe tampoco correspondencia biunívoca entre las estructuras semántico-conceptuales y las estructuras sintácticas. La no correlación directa entre el

⁶ En este sentido, importante se revela también la diferenciación tesneriana en relación con los distintos componentes del predicado verbal: los actantes y los circunstancias. De acuerdo con Tesnière (1994: 169-170), “los actantes son los seres o las cosas que, por cualquier concepto y de algún modo [...] participan en el proceso”, mientras que los ‘circunstancias’ constituyen el marco o el entorno en que se desenvuelve ese proceso. El lingüista francés (1994: 208) establece, además, distinciones entre ambos tipos de componentes del predicado sobre la base de dos criterios diferenciadores: 1) punto de vista de la forma: los actantes vienen representados por sustantivos, frente a los circunstancias que se manifiestan a través de adverbios o equivalentes (preposición + sustantivo); 2) punto de vista del sentido: los actantes resultan indispensables para completar el sentido de la predicación, mientras que los circunstancias resultan esencialmente facultativos. La literatura en torno a la delimitación entre actantes y circunstancias resulta muy abundante en el marco de la Teoría de la Valencia, hasta el punto de que se ha convertido –desde que Tesnière estableciera la frontera entre los elementos nucleares de la predicación y los elementos marginales– en un punto obligado de reflexión teórica en cualquier estudio surgido al amparo de este enfoque, dada la dificultad para establecer unos límites claros.

⁷ Vygotsky ([1934] 2010) plantea la idea de un desarrollo de lenguaje y pensamiento convergente. Así, aunque en un primer estadio el lenguaje y el pensamiento se desarrollan en líneas distintas y de forma hasta cierto punto independiente, en una segunda fase, ambas líneas confluyen porque el lenguaje se hace verbal y el pensamiento deviene intelectual.

concepto asociado a un verbo y sus actualizaciones discursivas queda evidenciada, de acuerdo con este investigador, tras la comprobación de que en muchas ocasiones las posibilidades combinatorias no se ajustan a las propiedades semánticas inherentes al nudo verbal: “en miles de casos, un verbo se niega a aparecer en construcciones que se diría que tendrían un perfecto sentido dado el significado del verbo⁸” (Pinker, 2007: 55).

Esta falta de reciprocidad o correspondencia⁹ obliga a que, tal como indica Pinker, en definitiva, sea necesario atender, en el proceso de aprendizaje de las reglas de tipo sintáctico, además de a los aspectos puramente significativos, también a los rasgos idiosincrásicos atribuidos a cada núcleo verbal. De este modo, según sus presupuestos, para la adecuada aprehensión del funcionamiento de los mecanismos sintácticos es preciso determinar “qué significa cada verbo, en qué construcciones aparece de forma natural¹⁰, y qué papeles desempeñan los diversos nombres que lo acompañan en la oración” (Pinker, 2007: 55).¹¹

⁸ El psicólogo americano cree (2007: 55) que el significado de un verbo no basta para determinar su combinatoria, sobre todo por la existencia de núcleos predicativos que, aunque poseen significados similares, no pueden aparecer en las mismas construcciones.

⁹ Pinker (2007: 163) justifica su postura remitiendo a ciertos experimentos de laboratorio que parecen indicar también que los significados de muchas palabras polisémicas están relacionados en el cerebro como sentidos separados.

¹⁰ En su propuesta teórica Pinker (2007: 115) establece que la agrupación mental de los verbos se realiza en función de sus características sintácticas y no en virtud de sus propiedades semánticas: “los verbos con similares gustos sintácticos se solapan. De esta forma, siempre que se aprende un verbo nuevo, éste activa automáticamente a sus compañeros de clase”.

¹¹ En el ámbito hispánico, García-Miguel ha establecido, asimismo, la necesidad de atender a las especificidades que impone cada verbo a la hora de efectuar una descripción adecuada del léxico verbal que dé cuenta de las semejanzas y divergencias existentes entre la configuración sintáctica y la configuración semántica. Conforme a lo establecido por García-Miguel (1995a: 20), el número de actantes y sus características sintáctico-semánticas vienen condicionados en función del lexema verbal elegido y las compatibilidades o incompatibilidades entre predicados y actantes se deberán a la compatibilidad de los contenidos combinados o a restricciones parcialmente arbitrarias y peculiares de cada predicado instauradas en el uso lingüístico.

2. Materiales y métodos

Siguiendo estos presupuestos teóricos, con objeto de proporcionar una descripción más ajustada de los componentes que conforman la estructura sintáctica y semántica de los verbos objeto de estudio –*contestar* y *responder*– hemos efectuado el análisis de su combinatoria sintáctico-semántica específica a través de ejemplos concretos de uso entresacados de la práctica discursiva desde la convicción de que el sintagma configura el paradigma: las relaciones sintagmáticas que articulan la valencia nutren y configuran un paradigma, aunque el sistema, por su parte, también restringe, a su vez, las múltiples posibilidades de actualización valencial¹².

Con objeto de llevar a cabo la anotación sintáctico-semántica de estas unidades léxicas verbales, nos hemos servido de la metodología desarrollada desde la Lingüística de corpus para establecer conclusiones fundamentadas no solo en intuiciones lingüísticas, sino, antes bien, en el estudio detallado, completo y veraz del uso lingüístico.

Las investigaciones basadas en corpus –que han destacado desde sus inicios por la importancia concedida al estudio del uso lingüístico y por su orientación hacia el ámbito textual– tratan de identificar y de analizar patrones de uso (estructuras y rasgos lingüísticos) e intentan correlacionarlos con variables extralingüísticas que puedan determinarlos, utilizando, para ello, determinadas técnicas de análisis cuantitativas y cualitativas.

En concreto, en esta investigación hemos utilizado los resultados de frecuencia y co-ocurrencia ofrecidos fundamentalmente desde el corpus ARTHUS, empleado por la BDS –Base de Datos Sintácticos del español actual, de la Universidad de Santiago de Compostela– y por el proyecto ADESSE –Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español–, de la Universidad de Vigo¹³.

¹² En este sentido, nos aproximamos a la propuesta de Ramón Trives (1979, 1994) en torno a la diferenciación dicotómica lengua-habla. Según Ramón Trives, la dualidad lengua-habla no debe caminar por los derroteros de la exclusión, sino más bien por los de la implicación: “el sintagma desnuda al paradigma” (Ramón Trives, 1994: 27).

¹³ El proyecto de la BDS está coordinado por Guillermo Rojo y el proyecto ADESSE se encuentra bajo la dirección de José María García-Miguel.

El corpus ARTHUS se compone de prácticamente 1.500.000 palabras procedentes de textos de diversa tipología y de diferentes etapas de la historia del español¹⁴.

Además, para ampliar y contrastar los datos de ARTHUS y ADESSE, también nos hemos servido de la información facilitada por el proyecto FrameNet¹⁵, desarrollado por la Universidad de Berkeley, sobre todo por lo que se refiere a la información relativa a la configuración semántica de *contestar* y *responder*.

El análisis y la anotación sintáctico-semántica del desarrollo sintagmático-combinatorio habitual de estas dos unidades léxicas verbales pertenecientes a la subclase semántica *comunicación*, se ha efectuado atendiendo a una serie de apartados concretos:

1. Una definición de su significado, en función de las definiciones proporcionadas por el «Diccionario de la lengua española» de la Real Academia Española (*DRAE*) y el «Diccionario de Uso del Español» de María Moliner (*DU*E).
2. Descripción conceptual abstracta correspondiente al verbo.

¹⁴ Para recopilar toda la información cualitativa y cuantitativa relacionada con el corpus ARTHUS véase la página web de la BDS <http://www.bds.usc.es/>.

¹⁵ El proyecto FrameNet fue puesto en marcha por Fillmore y sus colaboradores en la Universidad de Berkeley. FrameNet nace con la idea de refrendar mediante los datos ofrecidos por la lingüística de corpus las teorías del caso y de los marcos conceptuales. Su objetivo esencial no es otro que el de documentar las posibilidades combinatorias sintáctico-semánticas de las unidades léxicas del inglés, gracias a la anotación computacional de oraciones, partiendo de los presupuestos de la teoría semántica de marcos fillmoriana. De acuerdo con la página web del proyecto (<http://framenet.icsi.berkeley.edu/>) la base de datos de FrameNet en inglés contiene unas 11.600 unidades léxicas, 960 marcos semánticos y en torno a 150.000 oraciones que ejemplifican los resultados. Además, FrameNet constituye hoy un proyecto de dimensión internacional que se desarrolla también, bajo los mismos presupuestos teóricos y metodológicos, en otros países como Japón, Alemania y España. En nuestro país, se está desarrollando en la Universidad Autónoma de Barcelona en colaboración con el International Computer Science Institute (ICSI, Berkeley, CA), bajo la dirección de Carlos Subirats. Para una mayor profundización en relación con este proyecto investigador, véase Subirats (2009) o visítese el sitio web de FrameNet español <http://gemini.uab.es:9080/SFNsite>

3. Estructura semántica: distribución de participantes presupuestos en la escena evocada.
4. Estructura sintáctica: esquemas oracionales correspondientes típicamente a cada uno de los verbos analizados.
5. Imbricaciones y correspondencias sintáctico-semánticas que se dan entre una y otra estructura que prueban la integración entre significado léxico y significado morfo-sintáctico.

3. Análisis de *contestar*

3.1. Definición

«Decir algo a otro que ha expresado una cosa anteriormente, en relación con lo que ha dicho. Particularmente, decir algo una persona a quien le pregunta en relación con la pregunta que se le ha hecho» (*DUE*). «Responder a lo que se pregunta, se habla o se escribe» (*DRAE*).

3.2. Descripción conceptual

«Reaccionar verbalmente, ante lo dicho o preguntado anteriormente por otra entidad».

3.3. Roles

Papel semántico	Descripción	Porcentaje de aparición en cláusulas
Emisor (Actante 1)	Entidad eminentemente humana que enuncia un mensaje en un acto comunicativo.	99,6%
Mensaje (Actante 2)	Información que el emisor traslada o tipo de contenido transferido.	56,9%
Receptor/Meta ¹⁶ (Actante 3)	Destinatario al que va dirigido el mensaje.	34,5%
Causa (Actante 4)	Entidad inanimada que funciona como estímulo o desencadenante de la reacción verbal.	10,6%

Tabla 1. Participantes semánticos de *contestar*

3.4. Estructura semántica

Contestar constituye, de acuerdo con el proyecto FrameNet, un verbo perteneciente al marco *comunicación-respuesta* en el que un hablante comunica a un receptor un mensaje que constituye una réplica a una comunicación previamente establecida.

El esquema semántico-conceptual que subyace a esta unidad léxica verbal se configura a partir de la intervención de al menos cuatro participantes semánticos: Emisor, Mensaje, Causa y Receptor.

¹⁶ En realidad, el participante Receptor/Meta puede actuar también simultáneamente como Causante o Iniciador, esto es, como entidad animada que funciona como estímulo o desencadenante de la reacción verbal.

Estos roles no muestran, sin embargo, el mismo grado de incidencia dentro de las predicaciones efectuadas por *contestar*. Cada uno de ellos presenta un índice de frecuencia en las cláusulas de este verbo que han sido analizadas, en función del cual es posible establecer un orden jerárquico capaz de determinar la relevancia que asume cada uno de ellos dentro de la escena evocada por esta unidad léxica verbal.

Así, el Emisor, queda configurado como actante principal, dada la obligatoriedad de su implicación y formalización en la cláusula. Al Emisor, le sigue en importancia participativa el rol Mensaje, pues se manifiesta en más de la mitad de los predicados analizados. Finalmente, Receptor y Causa constituyen también para *contestar* dos papeles semánticos con participación señalada en las cláusulas de este verbo, aunque no vengan necesariamente implicados en todas sus realizaciones expresivas.

3.5. Estructura sintáctica

En el verbo *contestar*, la descripción y definición semántico-conceptual que acabamos de comentar se traduce, en el nivel sintáctico, en la actualización de determinados esquemas construccionales, que, de acuerdo con el corpus ARTHUS, corresponden a los siguientes:

Esquemas sintácticos	Índice de frecuencia %
1. Activa: S ¹⁷ +V	19,60
2. Activa: S+V: PCedCD	29,01
3. Activa: S+V+CS	3,92
4. Activa: S+V+CI	13,33
5. Activa: S+V+CD	10,98
6. Activa: S+V+CD+CI	10,98
7. Activa: S+V+CI: PCedCD	8,23
6. Otros esquemas	3,95

Tabla 2. Esquemas sintácticos de *contestar*

¹⁷ Existe una tabla de abreviaturas situada en el Anexo I de este artículo.

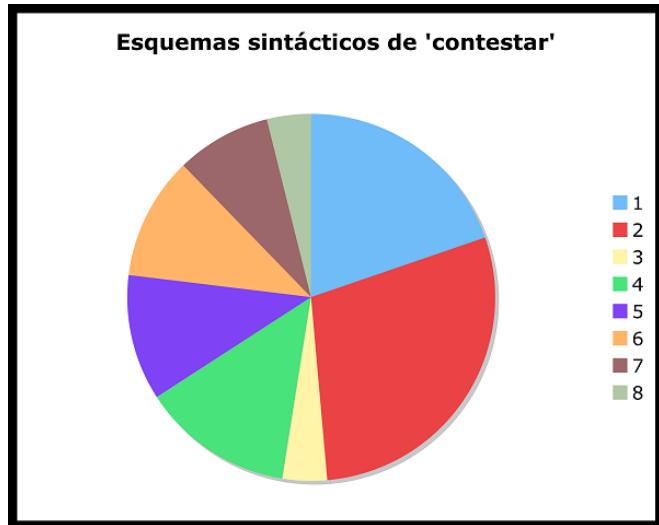


Figura 1. Esquemas sintácticos de *contestar*

3.6. Correspondencias sintáctico-semánticas

La revisión de los esquemas y ejemplos entresacados de la práctica discursiva recogida por ARTHUS del verbo *contestar* nos permite establecer una serie de correlaciones entre los participantes semánticos que se presuponen en la escena cognitiva coactivada por esta unidad léxica verbal, las funciones sintácticas desempeñadas en las cláusulas actualizadas y las estructuras formales empleadas como soportes expresivos concretos en el proceso de verbalización.

Así, podemos afirmar que el Emisor, cuya presencia se revela inestimable en las realizaciones predicativas de esta unidad léxica, actúa sintácticamente como Sujeto, en virtud del alto índice de equivalencia entre papel semántico y función que se registra en los casos analizados (99,6%). La estructura sintagmática bajo la que adquiere el Emisor típicamente su envoltura formal en la cláusula es la de SN (100%).

(1) --¿Hasta el punto de ver la muerte como la única salida? --dijo Julián. *Genoveva no contestó*. Silencio. Habían llegado a un punto difícil de superar. --Estás desvariando --dijo Genoveva. [JÓVENES: 171, 23]

Sin embargo, aunque solo se registra un caso en el ejemplario, puede ocurrir, cuando la predicación es pasiva, que Emisor y Sujeto no queden identificados en el orden sintáctico (0,4%) y, entonces, el C. Agente, bajo la envoltura formal de SP, introducido por la preposición *por*, se erigirá, como es prescriptivo en español, en su representante funcional en la predicación.

(2) [...] esta Redacción que la tentativa de entrevistarse con *Alfonso Guerra* todavía no fue contestada por el *PSOE* y que llegado el momento de entrar en diálogo expondrían [3VOZ: 26, 2, 1, 020]

Por lo que se refiere al papel semántico Mensaje, también componente esencial en las predicaciones de *contestar*, hemos de señalar que el CD constituye su correlato sintáctico más frecuente con diferencia, pues presenta un índice de identificación del 100% en los ejemplos registrados en el corpus.

Las realizaciones concretas de esta función en las predicaciones de esta unidad léxica verbal en el nivel sintagmático pueden ser de diversa índole, aunque preferentemente se escoge la representación formal a través de una proposición completiva en estilo directo¹⁸ (66,2%).

(3) -¿Y se puede saber por qué quieren matarlo tan temprano? --preguntó. --*El sabe por qué* --contestó *Pedro Vicario*. Clotilde Armenta los examinó en serio. Los conocía tan bien que podía distinguirlos, sobre todo [CRÓNICA: 059, 03]

¹⁸ Consideramos, de acuerdo con los planteamientos de la RAE (2009: 3273-3280), que este tipo de construcciones en discurso directo constituyen subordinadas sustantivas de los verbos de comunicación *contestar* y *responder* y que funcionan como CD. No obstante, es preciso señalar que ciertos gramáticos dejan las oraciones en estilo directo fuera de la subordinación sustantiva y las tipifican dentro de las yuxtapuestas, atendiendo a la inexistencia de un nexo subordinante (Gómez Torrego: 2007: 329).

También posibles, aunque minoritarias en la manifestación formal del Mensaje como CD en *contestar*, son las estructuras de SN (11,04%) o de proposición completiva en estilo indirecto, introducida mayoritariamente por la conjunción *que* (22,76%).

(4) [...] enfadar al abuelo. «Como el tío Fernando se entere del barullo que estás armando, ya te puedes preparar», decía, y *Germán le contestaba alguna impertinencia*. Solo en una ocasión entró el abuelo. Germán se había encaramado a lo alto del armario y desde allí [TERNURA: 022, 11]

(5) [...] adusta nublaba su mirada. Fumó más de lo habitual y no quiso contarle ninguna historia de las suyas. *Contestó secamente que era el médico y no él quien tenía que decidir eso*. Miguel metió el dedo en la copa de coñac [TERNURA: 14, 28]

Por su parte, el participante Receptor, que, como hemos visto, no siempre aparece materializado, dentro de las cláusulas del corpus actualizadas por el verbo *contestar*, se corresponde sintácticamente con la función de CI en el 100% de los casos registrados con este argumento.

La estructura sintagmática bajo la que cobra entidad formal suele vincularse habitualmente con la de SN (89,77%), integrado por el clítico pronominal correspondiente, si bien también existe algún ejemplo en el que el CI oracional aparece representado en el plano expresivo a través de la forma tónica: mediante un SP, introducido por la preposición *a* (10,23%)¹⁹.

(6) [...] vestidos para saludar al obispo, e invitó a Santiago Nasar a tomar café. "Fue para ganar tiempo mientras pensaba", me dijo. *Pero Santiago Nasar le contestó que iba*

¹⁹ En este caso, no queda registrada ninguna cláusula donde quede formalizado el rol Receptor mediante el mecanismo lingüístico de la reduplicación, pese a que se trata de un fenómeno relativamente frecuente en español, particularmente en el registro oral.

de prisa a cambiarse de ropa para desayunar con mi hermana. "Me hice bolas --me explicó Celeste [CRÓNICA:103, 7]

(7) Irracionalmente, odió al francés desconocido y les odió a los dos... *Pero ahora tenía que contestar a Genoveva...* «Orígenes mediocres» era la última frase que seguía prendida en sus oídos. [JÓVENES: 153, 16]

En último lugar, el rol Causa, con cierta presencia en las predicaciones de *contestar*, actúa típicamente como Suplemento o Régimen en el 63,96% de los ejemplos analizados con este participante y la estructura sintagmática que permite su manifestación formal resulta invariable en este caso: SP, introducido por la preposición *a* (100%).

(8) [...] se ha marchado y el conserje es incapaz de aclarar si anda por allí un socio nuevo, el señor Roncone... *No ha contestado a la llamada por el micrófono*, pero «esos viejos nunca oyen», aclara desdeñoso el empleado. Andrea y Renato se miran indecisos. [SONRISA:187, 19]

Cuando no actúa como Suplemento, este rol funciona sintácticamente bien como CD (28,64%) o bien como Sujeto paciente (7,4%), si la diátesis es pasiva. Tanto si se actualiza como Sujeto paciente como si lo hace como CD adopta una única estructura sintagmática: SN (100%).

(9) [...] subrayar la importancia que el Gobierno otorga a las corporaciones locales, *trató de contestar de forma conciliadora las quejas expresadas poco antes* [2VOZ: 11, 1, 3, 036]

(10) [...] quiere ir a México y *te envió tres cables dirigidos al cuidado de la Universidad Nacional con la respuesta pagada y ninguno ha sido contestado*. Élie Faure estuvo un poco enfermo y se queja de tu silencio. Todos preguntan por ti, bueno, al principio, ahora cada vez menos [DIEGO: 017, 22]

4. Análisis de *responder*

4.1. Definición

«Decir algo a alguien que ha hablado o escrito antes en relación con lo que ha dicho o ha preguntado» (*DUE*). «Contestar, satisfacer a lo que se pregunta o propone» (*DRAE*)²⁰.

4.2. Descripción conceptual

«Reaccionar verbalmente ante lo dicho o preguntado por otra anteriormente».

«Reaccionar ante un hecho o acción previa».

4.3. Roles

Papel semántico	Descripción	Porcentaje de aparición en cláusulas %
Emisor (Actante 1)	Entidad eminentemente humana que enuncia un mensaje en un acto comunicativo.	99,2%
Mensaje (Actante 2)	Información que el emisor traslada o tipo de contenido transferido.	50,8%
Receptor (Actante 3)	Destinatario al que va dirigido el mensaje.	30,9%
Causa (Actante 4)	Tema que se aborda en la información o fuente de la emana.	30%

Tabla 3. Participantes semánticos de *responder*

²⁰ *Responder* no constituye, a diferencia de *contestar*, una unidad léxica verbal que se inscriba únicamente en el ámbito de los verbos de comunicación en español. Posee, por el contrario, un contenido más amplio que también remite, de acuerdo con el *DPD* (RAE, 2005) a la acción de “ser una cosa consecuencia de otra” o ‘acusar el efecto de algo’.

4.4. Estructura semántica

Responder, conforme a la información proporcionada por el proyecto FrameNet, es un verbo perteneciente al marco *comunicación-respuesta* en el que un hablante comunica a un receptor un mensaje que constituye una réplica a una comunicación previamente establecida.

La estructuración semántica correspondiente a *responder* viene a coincidir con la que se propuso inicialmente de modo general para el verbo *contestar*. En la escena cognitiva coactivada por esta unidad léxica verbal entran en liza hasta cuatro participantes semánticos: Emisor, Mensaje, Receptor y Causa.

No obstante, sí se observan, como ocurría con *contestar*, variaciones en torno al grado de representación formal de los participantes que integran la escena evocada por esta unidad léxica verbal en sus realizaciones discursivas.

De este modo, el Emisor constituye el componente que cobra mayor preponderancia dentro de las predicaciones de esta unidad léxica verbal, pues su presencia formal se exige en la práctica totalidad de las cláusulas construidas por este verbo; el papel semántico Mensaje, igualmente, se correspondería con un componente ampliamente materializado en el plano expresivo, pues aparece en la mitad de las realizaciones efectuadas; finalmente, los roles Receptor y Causa implicados en la escena cognitiva coactivada por este verbo vienen representados en algo menos de un tercio de los predicados.

4.5. Estructura sintáctica

La descripción y definición semántica característica de este verbo hace que en el nivel sintáctico se reflejen sus propiedades a través de determinadas construcciones sintáctico-formales, esquemas que, conforme a los datos proporcionados por ARTHUS, se identifican con los siguientes:

Esquemas sintácticos	Índice de frecuencia %
1. Activa: S+V	14,04
2. Activa: S+V+CS	21,90
3. Activa: S+V: PCedCD	21,48
4. Activa: S+V+CI	10,33
5. Activa: S+V+ CI: PcedCD	13,22
6. Activa: S+V+CD	4,54
7. Activa: S+ CS: PcedCD	2,06
8. Activa: V+S+CD+CS	2,89
9. Activa: V+S+CD+CI	5,78
10. Otros esquemas	3,71

Tabla 4. Esquemas sintácticos de *responder*



Figura 2. Esquemas sintácticos de *responder*

4.6. Correspondencias sintáctico-semánticas

El verbo *responder* presenta, asimismo, ciertos paralelismos entre los papeles semánticos que se presuponen en su escena cognitiva y las funciones sintácticas halladas en sus esquemas oracionales y las manifestaciones expresivas concretas que se emplean para su formalización en la cláusula.

De este modo, el Emisor, constituyente esencial en la escena evocada por *responder*, se realiza típicamente como Sujeto (100% de índice de identificación) y adquiere, por ello, su manifestación formal a través de la estructura sintagmática de SN (100%).

(11) [...] de la huelga general de Asturias del día 23. Candau responderá a 25 preguntas planteadas por los miembros de la Comisión de Control [1VOZ:70, 4, 1, 10]

Por lo que respecta al Mensaje, podemos decir que tiene habitualmente su correlato sintáctico en la función de CD. El índice de identificación entre esta función sintáctica y este papel semántico se fija en torno a un 99,18% en los ejemplos que incluyen este rol y su realización sintáctica concreta puede ser variable. La más habitual, de entre todas ellas, es la que se efectúa a través de una proposición completiva en estilo directo (72,95%).

(12) [...] tuviera usted la caridad de dejarnos pasar un ratito, hasta que se disolviera la niebla... --*La niebla no levanta en todo el año* --*respondió secamente el portero*--, pero supongo que pueden ustedes pasar y reponer fuerzas. [LABERINTO: 226, 14]

Mucho menos frecuente, aunque también posible, parece su representación formal a través de una proposición completiva en estilo indirecto, introducida por la conjunción *que* (22,95%) y poco probable su realización expresiva mediante un SN, pues apenas tiene representación en el ejemplario de cláusulas de *responder* (4,1%).

(13) Le dije que acudiera sin pérdida de tiempo a casa del actor, cuya dirección y señas personales le proporcioné. Cuando me dijeron que me *identificara respondí que no tenía la menor intención de hacerlo y que llamaba desde una cabina*, pero que eso no [LABERINTO: 57, 6]

(14) Decidí renunciar a las trivialidades. Nuestro guía, por su parte, se detuvo en seco ante una portezuela y llamó discretamente con los nudillos. *Una voz respondió algo ininteligible desde el interior y el portero abrió y asomó la cabeza*. Oí que decía: [LABERINTO: 227, 29]

En caso de que no se produzca una equivalencia en el plano sintáctico entre Mensaje y CD (0,82%), este rol establecerá correspondencia, por un cambio de la diátesis del verbo a pasiva, con el sujeto paciente. Su formulación expresiva concreta se realizará, entonces, mediante una proposición completiva introducida por la conjunción *que* o mediante un SN.

(15) [...] Iglesia, pues esta gracia ayuda, ciertamente, al cristiano a cumplir el compromiso inherente al sacramento, pero no otorga en modo alguno la impecabilidad. *Podría responderse que la impecabilidad atribuida a los ejércitos no es una impecabilidad individual que afecte a cada militar por separado*, sino una impecabilidad o infalibilidad corporativa semejante a [RATÓN: 049, 19]

(16) [...] a la apariencia de flexibilidad" y mientras "las propuestas de acuerdos son respondidas con compromisos incumplidos e interpretadas como signos [3VOZ: 10, 1, 3, 009]

En cuanto al Receptor, debemos apuntar que queda configurado sintácticamente a través de la función de CI en el 100% de los casos en los que está implicado o presupuestado. La

estructura sintagmática bajo la que cobra envoltura formal es casi siempre un SN, a través del clítico pronominal correspondiente (98,67%).

En este caso, no parece tampoco muy usual el empleo de la reduplicación o de la fórmula tónica para introducir este participante en función de CI, pues solo aparece registrado un ejemplo donde se utiliza la reduplicación (1,33%) y ninguno donde se haga uso únicamente de un SP, introducido por la preposición *a*.

(17) [...] industria, en saber transformar o que producimos". López Veiga le respondió que los 575 millones "atenden toda a demanda que nos chega". [3VOZ:40, 2, 5, 27]

(18) Esto ni se siente que camine. --Es que no camina, va a vuelta de rueda. *Pancho está por responderle al catrín ese*; por un momento piensa en tocar el silbido de alarma solo para darle un buen susto pero la disciplina se impone. [DIEGO: 077, 04]

Finalmente, por lo que se refiere al participante Causa, cuyo índice de representación formal en las cláusulas de *responder* parece destacado –sobre todo si tenemos en cuenta que su porcentaje de aparición es más elevado en este verbo que en *contestar*– tenemos que decir que se identifica en el 94,52% de los casos con la función sintáctica de Suplemento o Régimen en la predicación. Cuando se establece correlación entre Suplemento y Causa en las cláusulas de *responder*, la estructura sintagmática bajo la que se representa formalmente es la de SP, introducido, como en el caso de *contestar*, por la preposición *a*.

(19) [...] aeropuerto en La Línea si fallan las negociaciones para la utilización conjunta del de Gibraltar. Fernández Ordóñez respondió en el pleno de la Cámara Baja a una pregunta del senador "popular" José Luis Liso sobre las actuaciones [1VOZ: 13, 2, 1, 006]

Sin embargo, no siempre Causa y CS coinciden. También este rol, como sucedía con el verbo *contestar*, puede aparecer identificado en el plano sintáctico con el CD (4,11%) y con el Sujeto paciente en cláusulas pasivas (1,37%). En ambos casos, la estructura sintagmática de SN será la encargada de erigirse en su soporte expresivo preferente.

(20) [...] señoras de las cafeterías: «Oiga, ¿qué piensa de las elecciones?... ¿Sabe usted lo que es el PTR, el CMD, el PSS, el ADM, el PRO y el OPS?» (*Respondiendo la encuesta.*) «No. ¿Con qué se comen?» (Otra vez el encuestador.) «Señores teleadictos, he aquí otra [AYER: 060, 15]

(21) [...] a la apariencia de flexibilidad" y mientras "las propuestas de acuerdos son respondidas con compromisos incumplidos e interpretadas como signos [3VOZ: 10, 1, 3, 009]

5. Discusión de resultados

La revisión de los datos obtenidos permite fijar, como era previsible, amplias zonas de identidad y convergencia entre *contestar* y *responder*, tanto de orden semántico-conceptual, como de naturaleza sintáctico-sintagmática, fruto de su parentesco semántico.

Sin embargo, la información proporcionada por el corpus también nos ayuda a establecer algunas franjas diferenciales de naturaleza sintáctico-semántica entre *contestar* y *responder* que establecen los límites entre uno y otro verbo y que les otorgan identidad propia, permitiendo que, en virtud de sus características distintivas, se les discrimine o se les seleccione para un uso discursivo concreto.

5.1. Semejanzas

Por cuanto respecta a los aspectos convergentes, observamos, en primer lugar, que estas dos unidades léxicas verbales conforman su estructura semántica esencial a partir de la conjunción de cuatro participantes o roles fundamentales –Emisor, Mensaje, Receptor y Causa–, si bien cada uno de ellos ostenta un grado de protagonismo distinto en la escena coactivada por estos verbos.

La incidencia de los roles en las predicciones actualizadas por estos dos verbos resulta muy similar en ambos casos. La eventual comparación entre *contestar* y *responder* deja entrever que el papel semántico Emisor (A1) constituye el rol más frecuentemente formalizado dentro de las cláusulas recopiladas en el corpus, debido a que se erige en el elemento principal que desencadena el acto comunicativo que presuponen este tipo de verbos, con un 99,4% de media de frecuencia.

El rol Mensaje (A2), por su parte, se identifica con el segundo participante con mayor presencia dentro de los predicados actualizados por ambos verbos, pues viene inferido de media en más de la mitad de los predicados construidos por estas unidades léxicas verbales (53,85%). Finalmente, los roles Receptor (A3) y Causa (A4), también papeles semánticos esenciales para comprender el tipo de evento denotado por *contestar* y *responder*, tienen de media un índice de aparición de aproximadamente un tercio de las oraciones del ejemplario (32,7%) y de un 20,3% en el total de cláusulas analizadas, respectivamente.

No obstante, los datos también evidencian que parecen producirse una suerte de incompatibilidad entre los papeles semánticos Receptor y Causa, por un lado, y Causa y Mensaje, por otro. De acuerdo con las muestras del ejemplario, la presencia de uno de estos roles dificulta o bloquea la aparición del otro, pues el corpus registra muy pocos ejemplos en los que estas parejas de participantes co-ocurran²¹.

²¹ Con todo, aunque hagamos uso de la generalización, hemos de reconocer que no se dan condiciones de bloqueo total entre estos roles y, por ese motivo, hemos establecido que estos verbos coactiva una misma escena cognitiva en la que intervienen Emisor, Mensaje, Receptor y Causa. En efecto, se registran algunos casos en el corpus tanto en *contestar* como en *responder* en los que el participante Mensaje co-ocurre con el rol Causa y en los que el papel semántico Receptor co-aparece con el rol Causa, de modo

Estos fenómenos de bloqueo nos llevan a pensar en la posibilidad de que, en realidad, de modo genérico, operen dos esquemas argumentales distintos en ambos verbos, lo que implicaría que tanto *contestar* como –sobre todo– *responder*, como mostraremos en el apartado de *divergencias*, presentan dos configuraciones semánticas diferentes que se reflejan también en el orden sintáctico.

Así, en primer lugar, tendríamos un esquema que correlaciona a los participantes Emisor, Mensaje, Receptor: *alguien contesta/responde algo a alguien*; y, en segundo lugar, un esquema conformado por los roles Emisor y Causa *alguien contesta/responde a algo*, que no implica la materialización del Mensaje o contenido ni la formalización del papel semántico Receptor.

Por lo que se refiere al plano estrictamente formal –esquemas sintácticos y estructuras sintagmáticas–, podemos advertir también numerosos paralelismos. El patrón sintáctico actualizado por estos verbos a la hora de construir predicados resulta muy coincidente.

Así, tanto para *contestar* como para *responder*, la estructura transitiva en voz activa se erige en el esquema oracional preferido a la hora de conformar predicados. Su índice de aparición se corresponde de media con el 54,59% o con el 67,5% del total de ejemplos registrados, si consideramos dentro del grupo de las transitivas las cláusulas que no

que, aunque no se trate de construcciones especialmente frecuentes, sí resultan eventualmente posibles en las formulaciones expresivas de estos verbos. Concretamente, en *responder* el 9,75% de las cláusulas que incorporan el rol Mensaje admiten también la presencia del papel Causa. En *contestar*, solo el 1,37%:

(1) [...] casa, si tal nombre, añadieron con sorna, podía darse *a semejante pocilga. A lo que respondí que yo era pobre, pero que a limpia no me ganaba nadie; que* [LAB:269.10]

(2) [...] de baño. El joven gerente nos abrió uno enteramente vacío, y *a una pregunta vaga contestó no menos vagamente que el administrador se había ido y que él se ocupaba de los bungalows* [GLE:030.14]

Por lo que se refiere a la co-presencia de Receptor y Causa, debemos señalar que solo en el 2,27% de los predicados de *contestar* que registran el participante Receptor –en total, 2 casos– co-aparece el papel semántico *Causa*. Algo similar sucede con *responder*, pues solo el 4,05% de las cláusulas –en total, 3 casos– muestran la concurrencia simultánea de ambos roles.

(3) [...] de rehacerse de distinta manera? *Inf.- Pues, sinceramente, no lo sé. No le [...] puedo contestar a esa pregunta porque no lo sé. A mí me gustaría que de verdad* [MAD:020.25]

(4) [...] supe enseguida, también creía. --¿Quieres que te cuente un secreto? *No pude responderle tampoco a estas palabras, pero naturalmente que quería conocer su secreto.* [SUR:081.06]

incluyen CD y sí CS, en virtud del concepto de transitividad gradual enunciado por Hopper y Thompson²².

La variedad dentro del esquema transitivo es la tónica dominante, pero hay construcciones transitivas recurrentemente empleadas en los procesos de verbalización en ambos casos: S+V+PCedCD y S+V++CI: PCedCD.

Fuera del esquema transitivo, también son relativamente frecuentes las realizaciones predicativas activas intransitivas que únicamente incluyen S+V o las que cuentan con S+V+CI, aunque ninguna de ellas alcanza el 20% de índice de frecuencia en el total de claúsulas objeto de análisis.

Veamos un resumen de los datos totales extraídos:

Verbo	Esquema activo transitivo %		Esquema activo intransitivo %	Otros esquemas (< al 5% de los predicados)
	+ CD	+Supl.		
Contestar	59,2	3,92	32,93	3,95
Responder	49,97	21,90	24,37	3,76
Total (media)	54,59	12,91	28,65	3,85%

Tabla 5. Esquemas sintácticos actualizados por *contestar* y *responder*.

²² Hopper y Thompson (1980) plantean una Hipótesis de Transitividad (*Transitivity Hypothesis*) en la que señalan que se trata de un fenómeno gradual y no dicotómico: "Transitivity is a global property of clauses, that it is a continuum along which various cluster and tend strongly to co-occur, and that the foci of high Transitivity and low Transitivity correlate with the independent discourse notions of foregrounding and backgrounding respectively" (Hopper y Thompson 1980: 299). Esta hipótesis también es asumida en gran medida por lingüistas del ámbito hispánico como Cano Aguilar (1981) y Hernanz y Brucart (1987).

Finalmente, en cuanto al juego de interrelaciones y correspondencias detectables entre papeles semánticos, funciones sintácticas y estructuras sintagmáticas establecido por los verbos objeto de análisis, hemos de apuntar, asimismo, hacia la existencia de un gran número de coincidencias.

En relación con el papel semántico Emisor, cabe señalar su adscripción prioritaria a la función de sujeto oracional (99,8% de índice medio de identificación) y al soporte expresivo de SN (100%) en las predicaciones de *contestar* y *responder*.

El participante Mensaje, por su parte, encuentra en el CD a su principal valedor funcional en la cláusula (99,59% de porcentaje medio de correspondencia), aunque presenta un mayor grado de diversidad formal en las actualizaciones discursivas: PCed (69,58%), PCei, introducida por la conjunción *que* (22,84%) o un SN (7,58%).

Por lo que se refiere al rol Receptor, hemos de advertir su actualización funcional en la predicación a través de la función sintáctica de CI (100%) y el empleo preferente de la estructura de SN como soporte expresivo en su formalización (94,22%).

Finalmente, el papel semántico Causa suele venir identificado en el orden sintáctico con la función de Suplemento o Régimen (79,24%) y utiliza prioritariamente a la hora de adoptar expresión concreta en la predicación la estructura sintagmática de SP, introducido por la preposición *a* (100%).

5.2. Divergencias

A pesar de que existe, como hemos visto, una gran semejanza entre las estructuras semánticas y sintácticas de *contestar* y *responder*, también es posible identificar algunos puntos discordantes de orden semántico y de naturaleza sintáctica y sintagmática que permiten establecer las diferencias que rigen los usos lingüísticos de estos dos verbos.

De este modo, en el plano del contenido, aunque la escena presupuesta tanto en uno como en otro verbo resulta muy similar y se conforma a partir de la intervención de los mismos participantes, parece evidente que *contestar* y *responder* manifiestan distintas preferencias a la hora de establecer su configuración semántica. En este sentido, especial mención merece el protagonismo que adquiere en las realizaciones discursivas

de *responder* el participante Causa. Este papel semántico presenta un porcentaje de aparición bastante más alto en relación con el que muestra en las predicaciones del verbo *contestar*.

Conforme a los datos extraídos del corpus, parece que el esquema argumental Emisor y Causa –*alguien responde/contesta a algo*– está mucho más asentado en el caso de la unidad lexica verbal *responder*, habida cuenta de que aparece tipificado en un 30,2% de las cláusulas registradas con este verbo, lo que supone prácticamente el triple en porcentaje de incidencia con respecto a *contestar* (10,6%).

Esta diferencia de tipo semántico tiene también en el plano sintáctico su correspondiente reflejo formal. Así, observamos que la representación del esquema S+V+CS tiene unos valores porcentuales mucho más elevados dentro de los patrones sintácticos extraídos del análisis de cláusulas registradas con *responder*. De hecho, se da la paradójica circunstancia de que esta construcción oracional constituye el esquema sintáctico más frecuente en las predicaciones construidas por *responder* y, sin embargo, representa la construcción predicativa más marginal en las cláusulas registradas por *contestar*.

Por otro lado, también detectamos algunas otras divergencias de carácter menos ostentoso por lo que se refiere a determinadas construcciones sintácticas que varían en cierta medida en *contestar* y *responder*, pese a que ambos verbos se encuentran muy próximos semánticamente. Se trata de algunos desfases porcentuales en esquemas oracionales como S+V+CD –bastante más frecuente en *contestar*–, S+V –más usado en las cláusulas de *responder*–, etc. Veamos algunos de los desajustes más significativos a través del siguiente cuadro:

Contestar		Responder	
Esquema oracional	Índice de frecuencia	Esquema oracional	Índice de frecuencia
1. Activa: S+V	14,04	1. Activa: S+V	19,60
2. Activa: S+V: PCedCD	29,01	2. Activa: S+V: PCedCD	21,48
3. Activa: S+V+CS	3,92	3. Activa: S+V+CS	21,90
4. Activa: S+V+CI	13,33	4. Activa: S+V+CI	10,33
5. Activa: S+V+ CI: PcedCD	13,22	5. Activa: S+V+CI: PCedCD	8,23
6. Activa: S+V+CD	4,54	6. Activa: S+V+CD	10,98
7. Activa: S+V+CD+CI	10,98	7. Activa: V+S+CD+CI	5,78

Tabla 6. Desajustes en las estructuras sintácticas de *contestar* y *responder*

En lo que se refiere a las correspondencias observables entre participantes, funciones y estructuras sintagmáticas, hemos de advertir que resultan, tal como hemos señalado previamente, bastante coincidentes. Con todo, se producen también algunas diferencias reseñables, particularmente, por cuanto respecta a la actualización sintáctica y sintagmática del rol Causa.

Ambos verbos admiten en principio la construcción *directa* –transitiva– para remitir a este participante semántico que, recordemos se identifica con el elemento que origina la réplica del emisor: *contesto la pregunta/contestó a la pregunta; respondió la pregunta/respondió a la pregunta*²³.

Sin embargo, la información recopilada permite inferir que las dos construcciones no gozan del mismo grado de aceptación en la norma en los verbos objeto de análisis. En

²³ No solo existen algunos ejemplos en el corpus que constatan esta doble posibilidad combinatoria que ofrecen los verbos objeto de estudio. El DPD también recoge estos usos e incluye ejemplos concretos tanto para el verbo *contestar* (<http://buscon.rae.es/dpdI/SrvltConsulta?lema=contestar>) como para la unidad léxica verbal *responder* (<http://buscon.rae.es/dpdI/SrvltConsulta?lema=responder>)

las cláusulas de *responder*, el representante funcional de este rol en la predicación suele corresponderse con la función de Suplemento o Régimen y su formalización se efectúa habitualmente a través de la estructura de SP, introducido por *a*. Son muy raros los casos en los que este papel funciona como CD, utilizando como soporte expresivo un SN. *Contestar*, también muestra, a su vez, mayores preferencias por su actualización funcional a través del Suplemento, pero, por el contrario, evidencia un mayor nivel de tolerancia con respecto a la utilización de la función sintáctica de CD y de la estructura de SN para la materialización expresiva del papel semántico Causa.

Finalmente, también podemos detectar algunos otros pequeños rasgos diferenciales con respecto a la formalización del rol Mensaje –en las cláusulas de *responder* hay un mayor uso de la estructura PCed en detrimento de la de SN– y del papel semántico Receptor –minoritariamente representado en el plano expresivo a través de distintas estructuras: SP, introducido por la preposición *a* (*contestar*) y reduplicación (*responder*)–.

	Contestar					Responder			
	Función sintáctica	%	Estructura sintagmática	%	Función sintáctica	%	Estructura sintagmática	%	
Emisor	Sujeto	99,6	SN	100	Sujeto	100	SN	100	
Mensaje	CD	100	PCed	66,2	CD	99,18	PCed	72,95	
			PCei	22,76			PCei	22,92	
			SN	11,04			SN	4,1	
Receptor	CI	100	SN	89,77	CI	100	SN	98,67	
			SP A	10,33			Reduplicación	1,33	
Causa	CS	63,96	SP A	100	CS	94,52	SP A	100	
	CD	28,64	SN	100	CD	4,11	SN	100	

Tabla 7. Desajustes en el juego de correspondencias sintáctico-semánticas de *contestar* y *responder*

6. Recapitulación

De la comparación y el contraste de los datos obtenidos tras el análisis de la estructura sintáctico-semántica de *contestar* y *responder* se derivan una serie de conclusiones que nos ayudan a apreciar mejor el valor o la utilidad efectiva de la breve investigación que hemos desarrollado.

Tal como hemos comprobado, el análisis y la sistematización de las semejanzas y divergencias existentes entre los verbos objeto de estudio revela que las prácticas lingüísticas habituales asentadas en el uso se van configurando como paradigmáticas, abriendo o cerrando las distintas posibilidades de combinación sintagmática y semántica.

A la luz de la información extraída, los verbos objeto de estudio presentan amplias zonas de convergencia por cuanto se refiere a sus respectivas estructuras sintácticas y semánticas. Salvando las divergencias que impone la idiosincrasia propia de cada unidad léxica verbal, que genera restricciones y singularidades combinatorias en su actividad discursiva, estos verbos coactivan, en esencia, en virtud de sus peculiaridades semánticas, una misma escena del mundo en la que intervienen potencialmente idénticos participantes semánticos; del mismo modo, la especificidad semántica parece predeterminar, asimismo, los rasgos en el nivel formal: *contestar* y *responder* suelen actualizar el mismo tipo de esquemas sintácticos y, además, sus roles aparecen formalizados en el plano expresivo a través de funciones y estructuras sintagmáticas muy similares.

La existencia de estos paralelismos de orden sintáctico y semántico en unidades léxicas verbales próximas semánticamente corrobora el presupuesto teórico que hemos adoptado en nuestra investigación de la íntima interrelación entre sintaxis, semántica y léxico, en la línea de las propuestas de Tesnière ([1959] 1994: 68), Helbig (1992) o Dik (1981), Langacker (1990, 2000), entre otros. Resulta necesario adoptar un punto de vista integrado que desdibuje los límites entre léxico, sintaxis y semántica. La gramática está semánticamente motivada: el sentido es la razón de ser de la expresión.

No obstante, el hecho de que las unidades léxicas verbales presenten similitudes semánticas y pertenezcan a un mismo marco conceptual –marco *comunicación-respuesta*, de acuerdo con FrameNet– no implica, ni mucho menos, que cuenten

exactamente con las mismas características semántico-funcionales y sintagmático-combinatorias.

El parentesco semántico-conceptual no entraña que se produzca una correspondencia absoluta entre *contestar* y *responder*, pues las especificidades semánticas no preestablecen de forma inequívoca los constituyentes sintácticos-semánticos con los que un verbo puede contar²⁴.

En este sentido, nuestra aproximación evidencia que los verbos objeto de análisis presentan características propias de naturaleza semántico-conceptual y peculiaridades relacionales ancladas en el uso que hacen que, en la práctica discursiva, manifiesten preferencia por determinadas combinaciones de argumentos, esquemas sintácticos y estructuras sintagmáticas. De hecho, tal como hemos señalado, las principales diferencias existentes entre estas dos unidades léxicas verbales casi correferenciales se encuentran fundamentalmente en la incidencia del participante Causa y del esquema argumental Emisor+Causa y en sus mecanismos de formalización sintáctica y sintagmática.

Cada unidad léxica verbal será, así pues, en virtud de lo que demuestra el análisis que hemos realizado, la encargada de definir en último término su estructura sintáctico-semántica característica, así como el particular juego de correspondencias que se dan entre el plano sintáctico y el semántico.

Las alternancias construccionales y las variaciones en el juego de correlaciones que se reflejan en mayor o menor medida en el análisis específico de *contestar* y *responder* se explican, a nuestro juicio, por:

- a) Peculiaridades de orden semántico-conceptual que favorecen cambios de focalización o perspectiva con respecto a los diferentes elementos que intervienen en la escena

²⁴ La idea de la imbricación entre el plano semántico y el plano sintáctico no entraña, tal como hemos comprobado, que se produzca un paralelismo absoluto entre la estructura superficial y la estructura profunda de las expresiones lingüísticas²⁴. También Tesniére, al igual que Helbig (1992: 31) y Báez (1988: 72), entre otros, determinan que no existe una correspondencia biunívoca entre los elementos que configuran el plano semántico y los componentes que integran el nivel sintáctico-oracional.

coactivada por las unidades léxicas verbales en cuestión y que inciden en los modos de interrelacionarse que presentan las entidades que intervienen en ella.

b) Presiones de los usos convencionalizados y fijados históricamente en la práctica discursiva que favorecen la utilización de determinadas construcciones y estructuras y bloquean, a su vez, la aparición y el empleo de otras, apartándolas y situándolas fuera de la norma lingüística.

La inexistencia de una isomorfía total y absoluta en la configuración sintáctico-semántica de dos verbos prácticamente sinónimos no permite negar, sin embargo, que se produzca, conforme a lo que hemos establecido, una integración acusada entre el significado léxico y el construccional. Por otro lado, tampoco pone en duda que el parentesco semántico entre los verbos genera analogías de orden sintáctico-semántico, pues, tal como hemos visto, estos verbos presuponen sistemáticamente los mismos participantes y manifiestan, en la práctica discursiva, una serie de preferencias combinatorias que dan pie a la generalización.

La aparición de desviaciones y variantes construccionales en los esquemas sintáctico-semánticos nos ayuda a ajustar mejor la delimitación de las fronteras entre *contestar* y *responder*, apuntando hacia algunas de las claves que nos permitirán utilizar estas unidades léxicas verbales adecuadamente en contexto, conforme a los patrones de uso instaurados en la práctica discursiva.

Esta línea de investigación no solo facilita la delimitación del concepto de valencia y propicia una acotación más ajustada de sus límites, sino que también constituye un instrumento eficaz a la hora de definir y predecir la actuación lingüística y puede erigirse, a su vez, en un importante aspecto a tener en cuenta en distintos campos de la lingüística aplicada como la didáctica de la lengua o la traducción automática.

Bibliografía

ADESSE (Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español). Universidad de Vigo. En <http://webs.uvigo.es/adesse/>. [Consultado el 1/10/2009]

Baralo Otonello, M. (2001): “El lexicón no nativo y las reglas de la gramática”. En Susana Pastor Cester y Ventura Salazar García (coord.), *Tendencias y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas*. Alicante, Universidad de Alicante, pp. 23-38.

BDS (Base de Datos Sintácticos del español actual). Universidad de Santiago de Compostela. <http://www.bds.usc.es/> Consultada el 1/10/2009

Benveniste, L. ([1971] 1974): *Problemas de lingüística general*. México: editores Siglo XXI.

Cano Aguilar, R. (1981): *Estructuras sintácticas transitivas del español actual*. Madrid: Gredos.

Chomsky, N. (1981): *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris.

Chomsky, N. (1999): *El programa minimalista*. Madrid: Alianza.

Cifuentes Honrubia, J. L. (1999): *Sintaxis y semántica del movimiento. Aspectos de gramática cognitiva*. Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil Albert.

Dik, S. (1981): *Gramática funcional*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

Escandell Vidal, M. V. (1996): *Introducción a la Pragmática*. Barcelona: Ariel.

Fillmore, Ch. J. (1968): “The Case for Case”, en Bach, E. y Harms, R.T. (eds.), *Universals in Linguistic Theory*, Nueva York.

Fillmore, Ch. J. ([1971] 1976): “Algunos problemas de la Gramática de casos”. En Sánchez de Zavala, V. (ed.), *Semántica y sintaxis en la lingüística transformatoria*, II, Madrid: Alianza Universidad. pp. 171-200.

Fillmore, Ch. J. (1977): “The Case for Case Reopened”. En P. Cole and J.M. Sadock, eds., *Syntax and Semantics*, Vol. 8: *Grammatical Relations*, New York: Academic Press, pp. 59-81.

FrameNet Project. En <http://framenet.icsi.berkeley.edu/>. [Consultado el 1 de junio de 2010].

FrameNet español. En <http://geminu.uab.es:9080/SFNsite>. [Consultado el 1 de junio de 2010].

García-Miguel, J. M. (1995a): *Las relaciones gramaticales entre predicado y participantes*. Santiago de Compostela: Universidade, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico.

García-Miguel, J. M. (1995b): *Transitividad y complementación preposicional en español*. Verba. Santiago de Compostela, Anuario Galego de Filología. Anexo 40. Universidade, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico.

García-Miguel, J. M, Costas, L. y Martínez, S. (2005): “Diátesis verbales y esquemas construccionales. Verbos, clases semánticas y esquemas sintáctico-semánticos en el proyecto ADESSE”. En Wotjak, G. y J. Cuartero Otal, (eds). *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis*. Francfort del Meno: Peter Lang, pp. 373-384.

Gómez Torrego, L. (2007): *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.

Helbig, G. (1992): *Probleme der Valenz und Kasustheorie*. Tubinga: Niemeyer.

Hernanz, M. Lluïsa / José María Brucart (1987): *La sintaxis. Principios teóricos: la oración simple*. Madrid: Crítica.

Hjelmslev, L. ([1943] 1984): *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid, Gredos.

Hopper, P. J. / S. A. Thompson (1980): “Transitivity in Grammar and Discourse”. *Language*, Vol. 56, N° 2 pp. 251-299.

Jackendoff, R. (1987): *Consciousness and the Computational Mind*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

Jackendoff, R. (1990): *Semantic Structures*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

Lamiroy, Béatrice (1991): *Léxico y gramática: estructuras verbales de tiempo y espacio*. Barcelona: Anthropos.

Langacker, R. (1987): *Foundations of cognitive grammar*. Vol. 1: Theoretical Prerequisites. Stanford: Stanford University Press.

Langacker, R. (1991): *Foundations of Cognitive Grammar Vol. 2: Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.

Langacker, R. (2000): *Grammar and Conceptualization*. Berlín: Mouton de Gruyter.

Levin, B. (1993): *English verb classes and alternations: a preliminary investigation*. Chicago: The University of Chicago Press.

Moliner, M. (1966): *Diccionario de uso del español*. (2^a ed, 4^a reimp). Madrid 2002: Gredos.

Nation, I. S. P. (2001): *Learning Vocabulary in Another Language*, Cambridge: Cambridge University Press.

Pinker, S. (2007): *El mundo de las palabras. Introducción a la naturaleza humana*. Barcelona: Paidós.

Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española* (DRAE). En <http://buscon.rae.es/dpdI/SrvltConsulta>. [Consultado el 1 de junio de 2010]

Real Academia Española (2005): *Diccionario Panhispánico de Dudas* (DPD). En <http://buscon.rae.es/dpdI/SrvltConsulta>. [Consultado el 15 de junio de 2010]

Ramón Trives, E. (1979): *Aspectos de semántica lingüístico-textual*. Madrid: Ediciones Istmo-Alcalá.

Ramón Trives, E. (1994): “Constantes filológico-lingüísticas en la semiótica de A. J. Greimas” en *Semiótica(s): Homenaje a Greimas. Actas del III Seminario internacional del Instituto de Semiótica Literaria y Teatral*. Madrid, UNED. Mario García-Page Sánchez, José Nivolás Romera Castillo, Alicia Yllera Fernández (coord.). Madrid: Visor libros. pp. 13-30.

Saussure, F. (1916): *Curso de lingüística general*. Madrid 1987: Alianza.

Subirats, C. (2009): “FrameNet Español: un análisis cognitivo del léxico del español”. En A. Alcina, E. Valero, and E. Rambla, eds., *Terminología y Sociedad del conocimiento*. Francfort del Meno: Peter Lang, pp. 309-320.

Tesnière, L. (1959): *Elementos de sintaxis estructural*. Madrid 1994: Gredos.

Vygostky, L. (1934): *Pensamiento y lenguaje*. Barcelona 2010: Paidós.

Wierzbicka, A. (1972): *Semantic primitives*. Francfort del Mevo: Athenäum.

Wierzbicka, A. (1992): *Semantics, culture and cognition: Universal human concepts in culture-specific configurations*. Oxford: Oxford University Press.

Wotjak, G. (2006): *Las lenguas, ventanas que dan al mundo*. Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca.

ANEXO I. Abreviaturas

Función	Abreviatura
Predicado/verbo	V
Sujeto	S
Complemento Directo	CD
Complemento Indirecto	CI
Complemento Suplemento	CS
Complemento Agente	C. Agente
Estructura sintagmática	Abreviatura
Sintagma Nominal	SN
Sintagma Preposicional	SP
Oración completiva en estilo directo	Pced
Oración completiva en estilo indirecto	Pcei
Diccionario	Etiqueta
«Diccionario de la lengua española» de la Real Academia Española	DRAE
«Diccionario de Uso del Español» de María Moliner	DUE
«Diccionario Panhispánico de Dudas» de la Real Academia Española	DPD

Tabla 8. Abreviaturas y etiquetas empleadas en el análisis

Recibido: 27 abril 2011

Aceptado: 12 febrero 2012

Revisado: 27 febrero 2012

Publicado: 27 febrero 2012